

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 21 – Un requin à Hambourg

Il fait une chaleur étouffante à la rédaction de Radio D, une mission au bord de la mer est donc la bienvenue. Paula et Philipp partent pour Hambourg, où un requin a été aperçu dans le port.

Paula, Philipp et Ayhan n'en peuvent plus. La chaleur est insupportable au bureau et il n'y a même pas de ventilateur. Paula rêve d'une escapade au bord de l'eau, la mission proposée par Compu tombe donc à pic. Les journalistes doivent en effet se rendre à Hambourg, où un requin a été vu à plusieurs reprises dans les eaux du port. Arrivés sur place, la foule qui se presse pour apercevoir le requin les empêche d'accéder au bord de l'eau.

Le professeur est, lui aussi, face à un défi. La **terminaison** de l'**article masculin** à l'**accusatif** n'est pas des plus faciles à expliquer. Il en profite pour traiter l'article de **négation** « **kein** », qui **s'accorde** avec le substantif selon le même modèle que l'article.

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D*
– un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur

Bienvenue au 21^{ème} épisode de notre cours de langue Radio D.

Professeur

Alors, les articles qui changent d'une forme...

Présentateur

Professeur!

Professeur

Oui?

Présentateur

Professeur, vous avez l'air de souffrir aujourd'hui. Qu'est-ce que c'est? C'est le travail ou la chaleur?

Professeur

Eh bien, écoutez. C'est surtout la chaleur, mais le travail aussi, parce que je dois quand même préparer un peu pour tout à l'heure. Alors...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

C'est vrai. Il fait chaud aujourd'hui à Berlin. C'est une belle journée d'été, et il fait également très lourd dans les locaux de la rédaction de Radio D. Notre journaliste Paula souffre elle aussi de la chaleur et elle donnerait tout pour avoir de l'eau.

Écoutez bien la première scène, à la rédaction: Que dit Paula à propos de l'eau? Et que comprend Philipp?

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Oh, ist das heiß hier.
Schrecklich heiß.
Wasser!

Philipp

Aber sofort!
Wasser – bitte sehr.

Paula

Ach, Philipp!
Ich möchte kein Glas Wasser,

ich brauche einen See oder
das Meer.

Ayhan

Und vielleicht – etwas Wind?

Paula

Oh ja!

Ayhan

Wind für Paula!

Eulalia, du kannst doch fliegen, oder?
Flieg doch ein bisschen umher.
Dann ist es Paula nicht mehr zu heiß.

Eulalia

Wind Wind Wind

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hai in Hamburg, Hai in Hamburg

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Auf nach Hamburg. Da gibt es Wasser...

Ayhan

...und einen Hai.
Viel Spaß.

Paula

Oh, ist das heiß hier.
Schrecklich heiß.
Wasser!

Philipp

Aber sofort!
Wasser – bitte sehr.

Paula

Ach, Philipp!
Ich möchte kein Glas Wasser.

Paula

Ich brauche einen See oder
das Meer.

Ayhan

Und vielleicht – etwas Wind?

Présentateur

Comme vous l'avez entendu, il fait très chaud, et Paula a très envie d'eau.

Présentateur

On peut comprendre – comme Philipp – que Paula a soif et envie d'un verre d'eau.

Présentateur

Mais Paula ne veut pas de verre d'eau.

Présentateur

Elle aurait bien envie d'un lac ou, encore mieux, de la mer.

Présentateur

Eh oui, Philipp joue une nouvelle fois de malchance. Il aimerait bien exaucer l'un des vœux de Paula, mais il n'a pas réussi à deviner ce qu'elle souhaite. Ayhan, au contraire, qui est leur collègue à eux deux, parvient à se mettre à la place de Paula et lui demande si elle veut un peu de vent.

Présentateur

Et il a même une idée de la façon dont il pourrait rafraîchir Paula: il demande à Eulalia de voler un peu – pour faire du vent avec ses ailes.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Wind für Paula!

Eulalia, du kannst doch fliegen, oder?
Flieg doch ein bisschen umher.

Eulalia

Wind Wind Wind

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hai in Hamburg, Hai in Hamburg

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

...bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

...die Reportage.

Présentateur

Et Eulalia se charge volontiers de faire du vent.

Présentateur

Pour ce qui est des faveurs de Paula, le pauvre Philipp n'a pas marqué beaucoup de points, c'est pourquoi, un peu agacé, il demande bêtement s'il n'y a pas de ventilateur.

Présentateur

Fort heureusement, Compu les charge d'une mission qui les amènera au bord de l'eau, à Hambourg, une grande ville hanséatique très célèbre, dans le nord de l'Allemagne. Une ville où l'on prétend avoir vu un requin.

Présentateur

Il paraît donc qu'il y a un requin à Hambourg, ou plutôt dans le port de Hambourg – située pourtant à une centaine de kilomètres de la mer. Étonnant, non? Quoiqu'il en soit, les deux journalistes se sont immédiatement rendus sur place, et ils nous ont fait parvenir leur premier reportage.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Comme à chaque fois qu'il y a quelque chose de spectaculaire à voir, une foule importante se presse sur la jetée. Philipp et Paula aussi veulent approcher de l'eau, là où tous les regards sont rivés. Écoutez s'ils y parviennent.

Szene 2: Am Kai des Hamburger Hafens

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Paula

Alles ist möglich.

Philipp

Hey, sieh mal, da vorne, all die Menschen...

Passant 1

Siehst du was?

Passant 2

Nö, nur Menschen.

Passant 1

Keinen Hai?
Mann, siehst du den Hai?

Junges Mädchen

Da, da – der Hai, der Hai.

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei? Wir sind Reporter, von Radio D.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.
Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh ich und hier kommt niemand vorbei;
erst mal will ich den Hai sehen.

Paula

Komm Philipp.

Und tschüs.

Philipp

Aber Paula,
Paula!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei?

Philipp

Wir sind Reporter, von Radio D.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.
Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh ich und hier kommt niemand vorbei;
erst mal will ich den Hai sehen.

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Paula

Alles ist möglich.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Vous l'aurez compris, les curieux ne laissent pas Philipp et Paula approcher de l'eau.
Tout d'abord, Philipp tente poliment de se frayer un chemin.

Présentateur

Il justifie sa demande en indiquant que Paula et lui sont reporters.

Présentateur

Comme vous avez déjà pu le constater, il existe différents dialectes en allemand. À Hambourg, on parle le hambourgeois. Et c'est dans ce dialecte que l'un des badauds se moque de Philipp, lorsqu'il explique qu'ils sont reporters. L'homme dit d'un ton ironique que c'est certes intéressant, mais que deux reporters sont déjà là – ce qui est, d'après lui, amplement suffisant.

Présentateur

Le deuxième badaud insiste pour rester à sa place – lui aussi en dialecte hambourgeois: «Ici, c'est moi et personne ne passe devant.» Avant de laisser Philipp voir le requin il veut d'abord le voir lui-même.

Présentateur

Paula renonce à traverser la foule. Elle veut obtenir des informations d'une autre manière. De toute façon, depuis le début Philipp avait du mal à croire qu'un requin puisse arriver jusque dans le port de Hambourg.

Présentateur

Paula ne veut pas s'avancer et se contente d'un «tout est possible».

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

...Gespräch über Sprache.

Présentateur

Paula et Philipp quittent l'attroupement et retournent sur le quai, à la pêche aux informations. Profitons-en pour retrouver notre professeur.

Professeur

Philipp et Paula cherchent de nouvelles informations – et nous...

Présentateur

Que cherchons-nous?

Professeur

Nous, nous trouvons quelque chose: les articles, qui changent de forme à l'accusatif, lorsqu'ils suivent les verbes construits en allemand avec l'accusatif.

Présentateur

Mais seulement les articles qui précèdent les noms au masculin.

Professeur

C'est juste, et c'est d'ailleurs bien pratique. Écoutez maintenant deux exemples avec un nom masculin. Quelle est la forme de l'article DER à l'accusatif?

Sprecherin

Da ist der Hai.

Sprecher

Siehst du den Hai?

Sprecher

Siehst du den Hai?

Présentateur

À l'accusatif, l'article défini est DEN – comme par exemple après le verbe SEHEN.

Professeur

L'article indéfini change lui aussi. Écoutez à nouveau deux exemples avec un nom masculin. Quelle est la forme de l'article indéfini EIN à l'accusatif?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Das ist ein Hai.

Sprecherin

In Hamburg gibt es einen Hai.

Sprecherin

In Hamburg gibt es einen Hai.

Sprecher

Gibt es hier einen Ventilator?

Sprecherin

Gibt es hier keinen Ventilator?

Sprecher

den – einen – keinen

Passant 2

Erst mal will ich den Hai sehen.

Philipp

Auf nach Hamburg. Da gibt es Wasser...

Ayhan

...und einen Hai.

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

Présentateur

L'article indéfini masculin EIN devient EINEN, par exemple après la locution verbale GIBT ES.

Professeur

Et la négation de l'article indéfini KEIN, placée devant un nom, change de la même façon que l'article indéfini.

Professeur

Les articles masculins se reconnaissent donc à l'accusatif par leur terminaison en «n». Réécoutez les trois formes.

Professeur

Et réécoutez aussi les trois exemples.

Présentateur

Eh bien merci beaucoup, Professeur, et à la prochaine fois.

Professeur

Bien sûr, à la prochaine fois. Au revoir

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Au revoir, et quant à vous, chers auditeurs, vous pouvez réécouter les scènes.

Écoutez tout d'abord la scène à la rédaction.

Paula

Oh, ist das heiß hier.
Schrecklich heiß.
Wasser!

Philipp

Aber sofort!
Wasser – bitte sehr.

Paula

Ach, Philipp!
Ich möchte kein Glas Wasser,

ich brauche einen See oder
das Meer.

Ayhan

Und vielleicht – etwas Wind?

Paula

Oh ja!

Ayhan

Wind für Paula!
Eulalia, du kannst doch fliegen, oder?
Flieg doch ein bisschen umher.
Dann ist es Paula nicht mehr zu heiß.

Eulalia

Wind Wind Wind

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hai in Hamburg, Hai in Hamburg

Philipp

Auf nach Hamburg. Da gibt es Wasser...

Ayhan

...und einen Hai.
Viel Spaß.

Présentateur

Écoutez maintenant la scène dans le port de Hambourg.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Paula

Alles ist möglich.

Philipp

Hey, sieh mal, da vorne, all die Menschen...

Passant 1

Siehst du was?

Passant 2

Nö, nur Menschen.

Passant 1

Keinen Hai?
Mann, siehst du den Hai?

Junges Mädchen

Da, da – der Hai, der Hai.

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei? Wir sind Reporter, von Radio D.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.
Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh ich und hier kommt niemand vorbei;
erst mal will ich den Hai sehen.

Paula

Komm Philipp.

Und tschüs.

Philipp

Aber Paula,
Paula!

Présentateur

Et dans la prochaine émission, Philipp et Paula feront une étrange découverte.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle